



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

FOURTH SUNDAY OF ADVENT

Year C

December 23, 2018

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Timothy Nguyen

Parochial Vicar

Mr. Adolfo Villalpando

Deacon



Merry Christmas



Like the shine of the guiding star and the glory of the
Holy Night

May your Christmas be as joyful and bright!

El esplendor de la estrella guía la Nochebuena
Que esta Navidad sea llena de alegría y prosperidad!

*Kính chúc quý vị một Mùa Giáng Sinh tràn đầy niềm vui và
Thánh Sủng của Chúa Hải Đồng!*

Đáp Ca

Lạy Chúa là Thiên Chúa chúng con, xin cho chúng con được phục hồi, xin tỏ thiên nhan hiển từ Chúa ra, hầu cho chúng con được ơn cứu sống.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 23 tháng 12, 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Mùa Giáng Sinh lại đến, mỗi người chúng ta đang nao nức sống lại trong những giây phút êm đềm của ngày Mừng Con Thiên Chúa Giáng Trần. Cùng với các Thiên Thần chúng ta cất tiếng hát “**Vinh Danh Thiên Chúa Trên Trời Bình An Dưới Thế Cho Người Thiện Tâm**”. Cùng với Cha Timothy Nguyễn và Giáo Xứ La Vang chúng tôi xin chân thành kính chúc Ban Thường Vụ, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành, Quý Vị Ân Nhân, Quý Nhân Viên giáo xứ và Toàn Thể Quý Ông Bà Anh Chị Em một Lễ Giáng Sinh an bình tràn đầy niềm vui, ân sủng của Chúa Hải Nhi vì yêu thương nhân loại chúng ta. Nguyên xin ân sủng của Chúa Giáng Sinh ngự trị nơi mỗi tâm hồn, mỗi gia đình. Giáo Xứ cũng xin tri ân tất cả những đóng góp tài chánh và công sức cách quảng đại cho giáo xứ trong suốt năm qua. Kính mời Anh Chị Em đến tham dự Đại Lễ Giáng Sinh ngày thứ Hai 24 tháng 12, 2018, Lễ Vọng Giáng Sinh lúc 6:00pm chiều, các em Thiếu Nhi sẽ có hoạt cảnh Giáng Sinh, vào lúc 8:20pm, Ca Đoàn La Vang sẽ hát Thánh Ca và sau đó Thánh Lễ lúc 9:00pm, chiều cũng có hát Thánh Ca trước giờ lễ 5:00pm. Thứ Ba ngày 25 đại Lễ Giáng Sinh, Thánh Lễ lúc 6:30am, 8:30am, 10:30am sáng và 5:00pm chiều. **Merry Christmas, Chúc Mừng Chúa Giáng Sinh, Feliz Navidad !**

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng hôm nay nhắc nhở chúng ta là Chúa Giêsu tái sinh mỗi ngày trong cuộc sống thường ngày của những con người tâm thương và những ai muốn đáp trả lại lời mời gọi của Thiên Chúa và phục vụ theo Thánh ý của Ngài. Họ nói với chúng ta Lễ Giáng Sinh phải làm cho chúng ta phấn khởi để đem Lời của Thiên Chúa ra thực hành như Đức Mẹ và Chúa Giêsu đã làm, vâng theo ý Thiên Chúa cách tuyệt đối và trở nên những môn đệ đích thực. **Trong bài thứ nhất** từ Tiên Tri Mica cho những người Do Thái sự chắc chắn là Thiên Chúa rất là thành tín với giao ước của Ngài và từ thành phố nhỏ của Bethlehem. Ngài sẽ ban cho họ một vị lãnh đạo trị vì lâu đời. **Bài đọc thứ hai** từ thư của Thánh Phaolô gọi cho Do Thái nhắc nhở chúng ta là Chúa Giêsu, Ngài đã hiến tế cách hoàn hảo vì vâng lời để cứu chúng ta khỏi tội lỗi. **Trong bài Phúc Âm**, Thánh Luca cho chúng ta về hai người phụ nữ gặp nhau và đã vui mừng về sự trung thành với Thiên Chúa. Thánh nhân cho chúng ta biết về sự tế nhị mà Đức Maria đã làm cho chị họ ngài là bà Elizabeth, người đã được thụ thai con trai trong lúc tuổi già. Đối với Thánh Luca, môn đệ của Chúa là biết lắng nghe lời Chúa và đem ra thực hành và Đức Mẹ đã làm hai điều đó vì thế Ngài trở nên một môn đệ hoàn hảo.

Lời Chúa mời chúng ta suy niệm trong Mùa Giáng Sinh này là chúng ta hãy giới thiệu Đức Kitô cho người khác như Đức Mẹ đã làm. Chúng ta hãy chúc phúc và mời gọi thế hệ trẻ hơn là bậc Ông Bà Cha Mẹ, Thầy Cô và những người lãnh đạo chúng ta có trách nhiệm phải khuyến khích những người chung quanh và nhận ra sự hiện diện của Emanuel-Thiên Chúa ở cùng chúng ta trong Thánh Lễ Misa, trong Kinh Thánh và các bí tích khác. Merry Christmas!

Thân mến trong Chúa Kitô Giáng Trần và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
vào ngày 16/12/2018: **\$12,548** Tổng số phong bì: **336**
Đóng góp qua mạng: **\$163** Số lần đóng góp: **6**
Gian hàng thực phẩm: **\$2,920**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.
Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Nghỉ Học Trong Mùa Lễ

Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học hai thứ Bảy mừng Giáng Sinh và năm mới (ngày 22 và 29 tháng 12, 2018). Các em sẽ trở lại học bình thường vào ngày 5 tháng 1, 2019. Xin quý Phụ Huynh lưu ý. Kính Chúc Quý Phụ Huynh và các em một mùa Giáng Sinh tràn đầy Hồng Ân Thiên Chúa và một năm mới bình an và hạnh phúc.

Hoạt Cảnh Giáng Sinh

Xin dành ngày thứ Hai, 24 tháng 12 vào lúc 5:30pm chiều cho buổi Hoạt Cảnh Giáng Sinh do các em Thiếu Nhi trong Giáo Xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào ngày thứ Hai và thứ Ba, (ngày 24 và 25 tháng 12, 2018) để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin kính chúc quý vị một mùa Giáng Sinh an lành và tràn đầy Hồng Ân Thiên Chúa Hải Đồng.

LỊCH CÔNG GIÁO - 2019

Giáo Xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2019. Giáo Xứ sẽ nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Nguyễn Thị Viên

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Xin Ôn Cho Người Cao Niên.

Để thành phần cao niên, được gia đình và cộng đồng Kitô hữu nâng đỡ, biết sử dụng cái khôn ngoan và kinh nghiệm của mình mà truyền đạt đức tin và giáo dục các thế hệ mới.

Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em - Tháng 2

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc 2:00pm Chúa Nhật, ngày 10 tháng 2, 2019. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày thứ Ba, 15 tháng 1, 2019 lúc 7pm tối. Xin quý cha mẹ đăng ký bí tích rửa tội 1 tuần trước lớp học, và sinh đến lớp đúng giờ. Xin cảm ơn.

Thánh Lễ Đầu Năm

Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ đầu năm vào lúc 8:30 sáng thứ Ba ngày 1 tháng 1 năm 2019 hai ngôn ngữ. Xin mời quý ông bà anh chị em đến tham dự để được nhận phép lành đầu năm.



RAO HÔN PHỐI

Vu Phan & My Tien Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 29 tháng 12, 2018

Neftaly Ceballos & Song Thanh Phan

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2:00 giờ - ngày 29 tháng 12, 2018

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đội hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm

Lord, make us turn to you, let us see your face, and we shall be saved.

Pastor's Corner

Sunday, December 23, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Christmas is approaching! Everyone is so joyful because Christmas is the season of love, joy, and hope. Together with Father Timothy Nguyen, we would like to wish all of you and your loved ones the peace, love, and joy of Emmanuel! We will pray for all of you in a special way at the Christmas Masses, and do join us for Christmas Masses. On Monday, December 24, 2018, there will be two mass celebrations. The 6pm mass will follow the children's play at 5:00pm. The 9:00pm mass will follow a choir's Christmas Carol program at 8:20pm. On Tuesday December 25, 2018, the masses are: 6:30am, 8:30am, 10:30am, and 5:00pm – Christmas Carols will precede each mass as well. I want to take this opportunity to express our deepest appreciation to all of you and loved ones for your love and generosity to our parish this past year. May this Christmas indeed bring you peace, love, and joy! **Merry Christmas to all!**

Today's readings remind us that Jesus is reborn every day in ordinary people living ordinary lives, who have the willingness to respond to God's call and the openness to do God's will. They suggest that Christmas should inspire us to carry out God's word as Mary and Jesus did, in perfect obedience to His will, and thus become true disciples. In the first reading, the prophet Micah gives assurance to the Jews that God is faithful to His promises, and that from the unimportant village of Bethlehem He will send them the long-expected ruler. The third stanza of today's Responsorial Psalm (Ps. 80), is a prayer for God's blessing on the Davidic king. The second reading, taken from Paul's Letter to the Hebrews, reminds us that it is Jesus Christ who offered the perfect sacrifice of obedience that liberated us from sin. By his willingness and eagerness to do God's will, ("*Behold, I come to do your will*"), Christ offered himself in the place of all the other ritual sacrifices offered, as the means of sanctification. In the Gospel, Luke tells us how two seemingly insignificant women met to celebrate the kindness and fidelity of God. It shows us how sensitive Mary was to the needs of Elizabeth, her older cousin, who had miraculously become pregnant in her old age. For Luke, discipleship consists in listening to God's word and then carrying it out, and Mary does both, to become the most perfect disciple.

The message for us to reflect on in this fourth week of Advent is that we need to carry Jesus to others as Mary did. Christmas is the ideal time for us to be filled with the spirit of Christ, allowing his rebirth within us! Once Christ is reborn in us, he enables us to share his love with all whom we encounter by offering them humble and committed service, unconditional forgiveness, and compassionate and caring love. Let us take the time to visit others this during Christmas season, especially the sick and shut-ins, to bring some inspiration into their lives, and hopefully to bring them closer to God. Merry Christmas!

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 12/16/2018: **\$12,548** Number of Envelopes: **336**
EFT: **\$163** Number of EFT: **6**
Food Sales: **\$2,920**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Señor, muéstranos tu favor y sálvanos

Notas del Párroco

Diciembre 23, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

¡La navidad está muy cerca! Todos estamos tan contentos porque la Navidad es la estación del amor, la alegría y la esperanza. ¡Junto con el padre Timothy Nguyen, nos gustaría desearles a todos ustedes y a sus seres queridos la paz, el amor y la alegría de Emmanuel! Oraremos por todos ustedes de manera especial en las Misas de Navidad, y nos acompañaremos a las Misas de Navidad. El lunes, 24 de diciembre de 2018, habrá dos celebraciones masivas. La misa de las 6 pm tendrá la obra de los niños a las 5:00 pm. La misa de las 9:00 pm seguirá el programa de villancicos con un coro a las 8:20 p.m. El martes 25 de diciembre de 2018, las misas serán: 6:30 a.m., 8:30 a.m., 10:30 a.m. 12:30 pm en Español 5 p.m. Los villancicos también precederán a cada misa. Quiero aprovechar esta oportunidad para expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos ustedes y seres queridos por su amor y generosidad hacia nuestra parroquia el año pasado. ¡Que esta Navidad te traiga paz, amor y alegría! ¡Feliz Navidad a todos!

Las lecturas de hoy nos recuerdan que Jesús renace cada día en personas comunes que viven vidas comunes, que tienen la voluntad de responder al llamado de Dios y la apertura para hacer la voluntad de Dios. Sugieren que la Navidad debería inspirarnos a cumplir la palabra de Dios como lo hicieron María y Jesús, en perfecta obediencia a su voluntad, y así convertirse en verdaderos discípulos. En la primera lectura, el profeta Miqueas le da a los judíos la seguridad de que Dios es fiel a sus promesas, y que de la aldea sin importancia de Belén les enviará al gobernante tan esperado. La tercera estrofa del Salmo responsorial de hoy (Sal. 80), es una oración por la bendición de Dios sobre el rey davídico. La segunda lectura, tomada de la Carta de Pablo a los hebreos, nos recuerda que fue Jesucristo quien ofreció el sacrificio perfecto de obediencia que nos liberó del pecado. Por su disposición y entusiasmo por hacer la voluntad de Dios, ("He aquí, vengo a hacer tu voluntad"), Cristo se ofreció en el lugar de todos los otros sacrificios rituales ofrecidos, como medio de santificación. En el Evangelio, San Lucas nos dice cómo dos mujeres aparentemente insignificantes se reunieron para celebrar la bondad y la fidelidad de Dios. Nos muestra lo sensible que era María a las necesidades de Elizabeth, su prima mayor, que había quedado embarazada milagrosamente en su vejez. Para Lucas, el discipulado consiste en escuchar La palabra de Dios y luego llevarla a cabo, y María hace ambas cosas, para convertirse en el discípulo más perfecto.

El mensaje para que reflexionemos en esta cuarta semana de Adviento es que debemos llevar a Jesús a los demás como lo hizo María. ¡La Navidad es el momento ideal para que nos llenemos con el espíritu de Cristo, permitiendo su renacimiento dentro de nosotros! Una vez que Cristo renace en nosotros, nos permite compartir su amor con todos los que encontramos al ofrecerles un servicio humilde y comprometido, un perdón incondicional y un amor compasivo y solidario. Tomemos el tiempo para visitar a otros durante la temporada navideña, especialmente a los enfermos y reclusos, para inspirarles en sus vidas y, con suerte, acercarlos a Dios. ¡Feliz Navidad!

Sinceramente suyo, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 12/16/2018 : **\$12,548**

Total Sobres Recibidos: **336**

6 Donaciones Electrónicas: **\$163**

Venta de Comida: **\$2,920**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

OFFICE CLOSED

The office will be closed on **Monday December 24, and Tuesday December 25, 2018** in celebration of Christmas. Merry Christmas to your family. Stay safe and have a blessed Christmas with your loved ones!

SACRAMENT OF BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on the 1st and 2nd Sunday of every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday at 2:00pm. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday at 3:30pm. Please contact the office at (714) 775-6200 for more information regarding to classes and registration. All registration must be turn in a week prior to class. Thank you.

NO CLASS

Parents, there will be **no class on December 22 and 29, 2018** for all three programs: Religious Education Programs, Viet Language School, and Viet Eucharistic Youth. All classes will resume the following weekend. Merry Christmas and a Blessed New Year to you and your family.

SACRAMENT OF MARRIAGE

Sacrament of Matrimony is celebrated on Saturdays with the following available time slots: 12 PM, and 2 PM. For more information or to reserve the date, please stop by the office or call (714) 775-6200.

PSA YEAR END TAX BENEFIT

To qualify for tax benefit for the year 2018, all of your PSA payments have to be made by December 31, 2018. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

NOTICIAS

OFICINA CERRADA

La oficina estará cerrada el Lunes 24 de Diciembre de 2018 y el Martes 25 de Diciembre de 2018 en celebración de la Navidad. Felices fiestas a usted y a su familia. ¡Manténgase seguro y tenga una feliz Navidad llena de bendiciones con sus seres queridos!

PSA Y REPORTE PARA SUS IMPUESTOS

Para calificar para beneficios Tributarios para el Año 2018, todos sus pagos de PSA deben hacerse antes del 31 de Diciembre de 2018. Por favor, haga sus pagos de su Promesa de PSA antes de fin de año para recibir su beneficio fiscal completo. ¡Gracias y Dios los bendiga por su generosidad!

GANADORES DE LA RIFA

Los ganadores de la Rifa del Dia de Nuestra Señora de Guadalupe fueron:

1. Margarita Barron—Laptop
 2. Jesus Gonzalez—Cuadro de la Virgen de Guadalupe.
- Felicidades y Muchas Gracias por su Colaboración
Dios los bendiga!!*

EPIFANIA DEL SEÑOR

Los adolescentes de nuestra comunidad presentaran la obra de la Epifanía del Señor el Viernes 4 de Enero del 2019 a las 6:00pm y 7:30pm. Traigan a sus niños a entregar su carta a los Reyes Magos.



SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Neftaly Ceballos

Y

Song Thanh Teresa Phan

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el 29
de Diciembre del 2018 a las 2:00PM*

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Monday 12/24

5:00PM: Christmas Play - Hoạt Cảnh Giáng Sinh

8:00PM: Christmas Carol - Thánh Ca Giáng Sinh

Tuesday 12/25

6:00AM: Christmas Carol (Vietnamese) - Thánh Ca Giáng Sinh (ca đoàn Cecilia La Vang)

CHRISTMAS MASS SCHEDULE HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Monday 12/24/2018

Vigilia, Lunes 12/24/2018

Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Hai, 24 tháng 12, 2018

6:00PM Tiếng Việt & English Christmas Eve

9:00PM Tiếng Việt Lễ Vọng Giáng Sinh

12:00AM Español Neo-Cat Christmas Eve

Christmas Day, Tuesday 12/25/2018

Día Navidad, Martes 12/25/2018

Đại Lễ Giáng Sinh, Thứ Ba 25 tháng 12, 2018

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

5:00 PM Tiếng Việt



**Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần
Giáo Xứ**

Sunday Collection Goal

**Meta de la Colecta
Dominical**

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh Hoạt Giáo
Xứ Hàng Tuần

Please support Our Parish

Por favor apoye a Nuestra

Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Vinh D Bui	\$3,000
Duyen Thi Nguyen	\$3,000
Tuyen Van Kim	\$300
Hoang Dinh & Sang Ta	\$300
Tuc Nay Nguyen	\$100
Gia Vinh Le	\$100

Please contact the parish office for your advertisement

(714) 775-6200

Please contact the parish office for your advertisement

(714) 775-6200

NTN Hành Hương La Vang Kính Mời

Hành Hương Đức Mẹ Guadalupe Khóc, Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ Hồ Cát, v.v.

ngày 21,22,23,24 Tháng 2

Xe bus du lịch, restroom, máy lạnh, máy sưởi, \$335, Bao Tip, ăn uống, cà phê

Xin Liên Lạc: Mỹ Hương: **(714) 725-9808**

Mr. Phú: **(714) 725-9809**

Kim Lê: **(714) 235-6006**

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

LA VANG TOUR, INC.

**Tour Hành Hương và Du ngoạn
Monterey, Sacramento, Lake Tahoe:**

-Tour đi gồm các nơi:

Monterey Bay 17 Millas Drive, Đan Viện Châu Sơn, Các Thánh Tử Đạo Sacramento, Thủ phủ California, Virginia City, Lake Tahoe.

-Khởi hành lúc 5:30am ngày 16/3/2019, về ngày 19/3/2019.

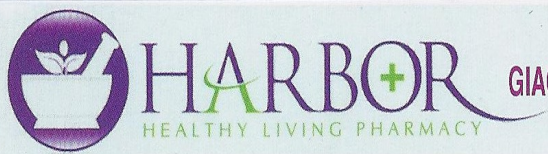
-Giá vé: \$485/người (phòng 4 người), \$535/người (phòng 3 người), \$585/người (phòng 2 người).

Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.

Ms. Kim Loan Nguyễn

(714) 422-5269

Email: lavangtour18@gmail.com



**FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



**DERMATOLOGICAL
FACIAL & SERUM
\$39**

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstairs), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nồi lông mi cho quý bà và nồi lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.